

pDem Protokoll zum 03.07. (Plut.Dem.6-8)

Zeit: 10:00 – 12:00 Uhr - Ort: online

anwesend: Caren, Holger, Ulf, Friedrich

Vor der Demosthenes -Lektüre lesen wir einen kleinen Ausschnitt aus Plutarchs Demosthenes-Biografie.

Übersetzung:

[6] Ὡς δ' οὖν ἐν ἡλικίᾳ γενόμενος
τοῖς ἐπιτρόποις ἤρξατο δικάζεσθαι
καὶ λογογραφεῖν ἐπ' αὐτούς,
πολλὰς διαδύσεις καὶ παλινδικίας εὐρίσκοντας,
ἐγγυμασάμενος κατὰ τὸν Θουκυδίδην
ταῖς μελέταις οὐκ ἀκινδύνως οὐδ' ἀργῶς,
κατευτυχῆσας ἐκπρᾶξαι μὲν
οὐδὲ πολλοστὸν ἠδυνήθη μέρος τῶν πατρῶων,
τόλμαν δὲ πρὸς τὸ λέγειν
καὶ συνήθειαν ἰκανὴν λαβών, καὶ γευσάμενος
τῆς περὶ τοὺς ἀγῶνας φιλοτιμίας καὶ δυνάμεως,
ἐνεχείρησεν εἰς μέσον παριέναι
καὶ τὰ κοινὰ πράττειν,
καὶ καθάπερ Λαομέδοντα τὸν Ὀρχομένιον
λέγουσι καχεξίαν τινὰ σπληνὸς ἀμυνόμενον
δρόμοις μακροῖς χρῆσθαι
τῶν ἰατρῶν κελευσάντων,
εἶθ' οὕτως διαπονήσαντα
τὴν ἕξιν ἐπιθέσθαι τοῖς στεφανίταις ἀγῶσι
καὶ τῶν ἄκρων γενέσθαι δολιχοδρόμων,
οὕτως τῷ Δημοσθένει συνέβη
τὸ πρῶτον ἐπανορθώσεως ἕνεκα
τῶν ἰδίων ἀποδύντι πρὸς τὸ λέγειν,
ἐκ δὲ τούτου κτησαμένῳ δεινότητι καὶ δυνάμει,
ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἤδη
καθάπερ στεφανίταις ἀγῶσι πρωτεύειν
τῶν ἀπὸ τοῦ βήματος ἀγωνιζομένων πολιτῶν.
καίτοι τό γε πρῶτον ἐντυγχάνων τῷ δήμῳ
θορύβοις περιέπιπτε
καὶ κατεγελᾶτο δι' ἀήθειαν,
τοῦ λόγου συγκεχύσθαι ταῖς περιόδοις
καὶ βεβασανίσθαι τοῖς ἐνθυμήμασι
πικρῶς ἄγαν καὶ κατακόρως δοκοῦντος.
ἦν δέ τις ὡς ἔοικε καὶ φωνῆς ἀσθένεια
καὶ γλώττης ἀσάφεια καὶ πνεύματος κολοβότης,
ἐπιταράττουσα τὸν νοῦν τῶν λεγομένων
τῷ διασπᾶσθαι τὰς περιόδους.
τέλος δ' ἀποστάντα τοῦ δήμου
καὶ ῥεμβόμενον ἐν Πειραιεῖ δι' ἀθυμίαν
Εὐνόμος ὁ Θριάσιος ἤδη πάνυ γέρων θεασάμενος
ἐπετίμησεν,
ὅτι τὸν λόγον ἔχων ὁμοίωτατον τῷ Περικλέους,
προδίδωσιν ὑπ' ἀτολμίας καὶ μαλακίας ἑαυτὸν,
οὔτε τοὺς ὄχλους ὑφιστάμενος εὐθαρσῶς,
οὔτε τὸ σῶμα πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἐξαρτούμενος,
ἀλλὰ τρυφῇ περιορῶν μαραινόμενον.
[7] Πάλιν δὲ ποτὲ φασιν ἐκπεσόντος αὐτοῦ

Da er nun nach Erreichen der Volljährigkeit
mit den Vormündern zu prozessieren begann
und Reden gegen sie schrieb,
während sie viele Ausflüchte und Tricks erfanden,
übte er sich, wie Thukydides sagt,
[durch Übungen] nicht ohne Gefahr und Mühe
und konnte mit Glück einerseits
einen nicht sehr großen Teil des Erbes zurückgewinnen,
andererseits zum Reden Mut fassen,
und indem er genug Übung und Geschmack bekam
an Ehrgeiz und Kraft für die Prozesse,
began er öffentlich aufzutreten
und politisch aktiv zu werden,
und wie Laomedon aus Orchomenos,
wie man sagt, eine Schwäche der Milz abwehrend
Langläufe angewandt habe,
auf Anraten der Ärzte
<und> dann aufgrund solcher Mühen
die Konstitution für große Wettkämpfe gewonnen habe
und einer der Spitzenlangläufer geworden sei,
so glückte es Demosthenes,
als er sich anfangs wegen der Wiedergewinnung
seines Eigentums dem Reden zugewandt
und daraus Geschick und Kraft gewonnen hatte,
nun in politischen Angelegenheiten
wie in sportlichen Wettkämpfen die Spitze einzunehmen
unter den von der Rednertribüne sich messenden Politikern.
Indessen, als er sich zum ersten Mal dem Volk stellte
fiel er im Tumult durch
und wurde wegen seiner Unerfahrenheit ausgelacht,
weil seine Rede in den Perioden verwirrt
und in den Gedankengängen^{oo}
allzu spitzfindig und übertrieben gequält zu sein schien.
Und es gab auch, wie es schien, eine gewisse Schwäche der Stimme
und Undeutlichkeit der Sprache und Kurzatmigkeit,
die den Sinn des Gesagten verwirrte
durch das Auseinanderziehen der Perioden.
Als er sich schließlich von der Volksversammlung entfernte
und wegen seiner Niedergeschlagenheit im Piräus herumirrte,
sah ihn der schon sehr alte thriasier Eunomos
und tadelte ihn,
weil er mit seiner dem Perikles sehr ähnlichen Redegabe
sich selbst aus Feigheit und Weichlichkeit verrate,
indem er weder den Mengen mutig standhalte,
noch seinen Körper für die Prozesse ertüchtige,
sondern zulasse, dass er durch Verweichlichung zugrunde gehe.
Und als er wieder einmal durchgefallen war

καὶ ἀπιόντος οἴκαδε συγκεχυμένου
καὶ βαρέως φέροντος,
ἐπακολουθήσαι Σάτυρον τὸν ὑποκριτὴν
ἐπιτήδειον ὄντα καὶ συνεισελθεῖν.
ὀδυρομένου δὲ τοῦ Δημοσθένους πρὸς αὐτόν,
ὅτι πάντων φιλοπονώτατος ὢν τῶν λεγόντων
καὶ μικροῦ δέων καταναλωκένας
τὴν τοῦ σώματος ἀκμὴν εἰς τοῦτο,
χάριν οὐκ ἔχει πρὸς τὸν δῆμον,
ἀλλὰ κραιπαλῶντες ἄνθρωποι
ναῦται καὶ ἀμαθεῖς ἀκούονται
καὶ κατέχουσι τὸ βῆμα,
παρορᾶται δ' αὐτός,
'ἀληθῆ λέγεις ὃ Δημοσθένης φάναι τὸν Σάτυρον,
'ἀλλ' ἐγὼ τὸ αἴτιον ἰάσομαι ταχέως,
ἂν μοι τῶν Εὐριπίδου τινὰ ῥήσεων
ἢ Σοφοκλέους ἐθέλησης εἰπεῖν ἀπὸ στόματος.'
εἰπόντος δὲ τοῦ Δημοσθένους,
μεταλαμβάνοντα τὸν Σάτυρον οὕτω πλάσαι
καὶ διεξελθεῖν ἐν ἧθει πρέποντι καὶ διαθέσει
τὴν αὐτὴν ῥῆσιν,
ὥστ' εὐθὺς ὅλως ἐτέραν τῷ Δημοσθένει φανῆσαι.
πεισθέντα δ' ὅσον ἐκ τῆς ὑποκρίσεως τῷ λόγῳ
κόσμου καὶ χάριτος πρόσεστι, μικρὸν ἠγήσασθαί
καὶ τὸ μηδὲν εἶναι τὴν ἄσκησιν
ἀμελοῦντι τῆς προφορᾶς καὶ διαθέσεως
τῶν λεγομένων.
ἐκ δὲ τούτου
κατάγειον μὲν οἰκοδομῆσαι μελετητήριον,
ὃ δὴ διεσώζετο καὶ καθ' ἡμᾶς,
ἐνταῦθα δὲ πάντως μὲν ἐκάστης ἡμέρας
κατιόντα πλάττειν τὴν ὑπόκρισιν
καὶ διαπονεῖν τὴν φωνήν, πολλάκις δὲ
καὶ μῆνας ἐξῆς δύο καὶ τρεῖς συνάπτειν,
ξυρούμενον τῆς κεφαλῆς θάτερον μέρος
ὑπὲρ τοῦ μηδὲ βουλομένῳ πάνυ
προελθεῖν ἐνδέχεσθαι δι' αἰσχύνην.
[8] Οὐ μὴν ἀλλὰ
καὶ τὰς πρὸς τοὺς ἐκτὸς ἐντεύξεις καὶ λόγους
καὶ ἀσχολίας ὑποθέσεις ἐποιεῖτο
καὶ ἀφορμὰς τοῦ φιλοπονεῖν.
ἀπαλλαγείς γὰρ αὐτῶν
τάχιστα κατέβαιναν εἰς τὸ μελετητήριον,
καὶ διεξῆει τὰς τε πράξεις ἐφεξῆς
καὶ τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν ἀπολογισμούς.
ἔτι δὲ τοὺς λόγους οἷς παρέτυχε λεγομένοις
ἀναλαμβάνων πρὸς ἑαυτὸν εἰς γνώμας ἀνήγει
καὶ περιόδους, ἐπανορθώσεις τε παντοδαπὰς
καὶ μεταφράσεις ἐκαινοτόμει
τῶν εἰρημένων ὑφ' ἑτέρου πρὸς ἑαυτὸν
ἢ ὑφ' ἑαυτοῦ πάλιν πρὸς ἄλλον.
ἐκ δὲ τούτου δόξαν ἔσχεν ὡς οὐκ εὐφυῆς ὢν,
ἀλλ' ἐκ πόνου
συγκειμένη δεινότητι καὶ δυνάμει χρώμενος,
ἐδόκει τε τούτου σημεῖον εἶναι μέγα
καὶ τὸ μὴ ῥαδίως ἀκοῦσαί τινα
Δημοσθένους ἐπὶ καιροῦ λέγοντος,
ἀλλὰ καὶ καθήμενον ἐν ἐκκλησίᾳ πολλάκις

und verwirrt nach Hause wegging
und schwer daran trug,
sei ihm der Schauspieler Satyros begegnet,
mit dem er befreundet war, und habe ihn begleitet.
Als aber Demosthenes sich bei ihm beklagte,
dass er, obwohl er von all den Rednern der fleißigste sei
und wenig fehle, dass er °°
die ganze Kraft seines Körpers dafür hergegeben habe,
kein Ansehen beim Volk erhalte,
sondern dass betrunkene Leute,
Seeleute und Dummköpfe, gehört würden,
und die Rednertribüne besetzten,
er selbst aber übersehen werde,
habe Satyros gesagt: „Richtig, Demosthenes,
aber ich will dir die Ursache schnell heilen,
wenn du mir einen der Texte des Euripides
oder des Sophokles auswendig aufsagen willst.“
Als aber Sophokles aufgesagt hatte,
habe Satyros denselben Text übernommen und so gestaltet
und in passendem Charakter und Tonlage vorgetragen
°°
dass er Demosthenes sofort ein ganz anderer schien.
Überzeugt davon, wieviel der Rede aufgrund der Darstellung
an Schmuck und Eleganz zuwächst, habe er °° angenommen,
dass die Bemühung ´wenig` und nichts sei,
wenn man °° die Gestaltung und die Tonlage
des Gesagten ´mißachtet`.
Aus diesem Grunde
habe er sich im Keller ein Studio bauen lassen,
das noch heute erhalten ist,
und dorthin sei er ganz und gar jeden Tag
hinuntergestiegen und habe den Vortrag gestaltet
die Stimme trainiert, und oft
habe er ununterbrochen zwei und drei Monate so verbracht,
und habe sich die eine Hälfte des Kopfes geschoren,
um ´sich aus Scham nicht zu gestatten`, selbst wenn er es sehr wünschte,
hinauszugehen °°.
Freilich,
die Begegnungen mit denen draußen und die Gespräche
und Beschäftigungen machte er sich zur Aufgabe
und zum Antrieb des Fleißes.
Wenn er nämlich davon weggegangen war,
ging er schnellstens ins Studio hinunter
und ging die Vorgänge der Reihe nach durch
und die Gedankengänge daüber.
Ferner ´merkte er sich` die Reden, bei denen er zufällig zugegen war,
°° und überführte sie bei sich in Sentenzen
und Perioden, und vielfältige Berichtigungen
und Umschreibungen fügte er neu ein,
sei es von einem anderen zu ihm gesagt
oder andersherum von ihm zu einem anderen.
Aus diesem Grunde hatte er den Ruf, nicht talentiert zu sein,
sondern auf Fleiß
beruhende Geschicklichkeit und Kraft zu haben,
und dafür schien ein großes Zeichen sein,
dass man Demosthenes auch nicht leicht °°
spontan reden hörte,
sondern dass er oft, auch wenn er in der Versammlung saß

τοῦ δήμου καλοῦντος ὄνομαστί μὴ παρελθεῖν,
εἰ μὴ τύχοι πεφροντικῶς καὶ παρεσκευασμένως.
εἰς τοῦτο δ' ἄλλοι τε πολλοὶ τῶν δημαγωγῶν
ἐχλεύαζον αὐτόν, καὶ Πυθέας ἐπισκώπτων
ἐλλυχνίων ἔφησεν ὄζειν αὐτοῦ τὰ ἐνθυμήματα.
τοῦτον μὲν οὖν ἠμείψατο πικρῶς ὁ Δημοσθένης·
'οὐ ταῦτά' γὰρ εἶπεν 'ἐμοὶ καὶ σοὶ ὁ λύχνος
ᾧ Πυθέα συνοιδε.'
πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐ παντάπασιν ἦν ἔξαρνος,
ἀλλ' οὔτε γράψας
οὔτ' ἄγραφα κομιδῆ λέγειν ὠμολόγει,
καὶ μέντοι δημοτικὸν ἀπέφαινε ἀνδρα
τὸν λέγειν μελετῶντα·
θεραπείας γὰρ εἶναι τοῦ[το] δήμου
<τὴν> παρασκευήν,
τὸ δ' ὅπως ἔξουσιν οἱ πολλοὶ πρὸς τὸν λόγον
ἀφροντιστεῖν ὀλιγαρχικοῦ
καὶ βία μᾶλλον ἢ πειθοῖ προσέχοντος.
τῆς δὲ πρὸς καιρὸν ἀτολμίας αὐτοῦ
καὶ τοῦτο ποιοῦνται σημεῖον,
ὅτι Δημάδης μὲν ἐκεῖνω θορυβηθέντι
πολλάκις ἀναστάς ἐκ προχείρου συνεῖπεν,
ἐκεῖνος δ' οὐδέποτε Δημάδη.

und wenn das Volk ihn namentlich rief, nicht auftrat,
wenn er nicht zufällig darüber nachgedacht hatte und vorbereitet war.
Dafür 'verspotteten ihn' viele andere der Volksrednern,
°° und Pytheas 'sagte' spottend,
dass seine Erörterungen nach Lampendocht röchen.
Ihm zwar erwiderte Demosthenes spitz:
„Nicht dasselbe 'weiß' die Lampe von mir und von dir,
Pytheas °°.“
aber anderen gegenüber war er ganz und gar nicht abstreitend,
sondern 'gab an, dass er überhaupt' weder mit
noch ohne schriftliche Vorlage rede,
und freilich nannte er einen volksfreundlichen Mann
den, der sich Mühe gibt zu reden.
Ein Zeichen für Dienst am Volk
sei die Vorbereitung,
die Missachtung dessen, wie sich die Menge bei der Rede fühle,
°°, sei Zeichen für einen oligarchisch gesinnten
und mehr an Gewalt als an Überzeugungswillen sich haltenden Mann.
Für seine Furcht vor der spontanen Rede
gilt auch dies als ein Zeichen,
dass Demades ihm im Tumult
oft mit seinem Auftritt auf der Stelle beipflichtete,
jener aber dem Demades nie.

Zusammenfassung des Textes:

Nach Plutarch, d.h. nach der Überlieferung, aus der er schöpft, hat sich Demosthenes seine Stellung in der Politik Athens schwer erkämpfen, vor allem seiner schwachen Konstitution abringen müssen. Seine Reden mögen vorbildhaft sein, er persönlich aber erscheint zwar als ein Kämpfer, aber nicht als strahlender Held, dem sein Tun natürlich und selbstverständlich gelingt. Nicht von ungefähr wird sein Verhalten mit dem von Demades kontrastiert; denn Demades galt als Naturtalent, dem das brillante Reden zufiel und der keinen Lehrer brauchte. Etwas später im Text berichtet Plutarch, dass Theophrast, Schüler des Aristoteles und jüngerer Zeitgenosse des Demosthenes, von Demosthenes gesagt habe, er sei ἄξιος τῆς πόλεως, von Demades aber, er sei ὑπὲρ τὴν πόλιν.

Holger fragte, ob Plutarch in der Parallelbiographie zu Demosthenes, also in der Biographie Ciceros, letzterem parallele Züge zugeschrieben habe. In der Tat erscheint es dort ein wenig an den Haaren herbeigezogen, wenn von dem Römer, der die Erziehung durch die besten Lehrer seiner Zeit und ausgedehnte Bildungsreisen nach Griechenland genoss, in diesem Zusammenhang gesagt wird, er sei mager und abgezehrt gewesen und hätte einen schwachen Magen gehabt, seine Stimme sei zwar gut und stark gewesen, aber hart und unausgebildet und habe sich beim Vortrag leicht überschlagen. Auch das Motiv des Unterrichts durch einen Schauspieler, hier sind es gleich zwei, fehlt nicht, und dies sogar mit einem Hinweis auf die Parallele zu Demosthenes: λέγεται δὲ καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἦτρον νοσήσας τοῦ Δημοσθένους περὶ τὴν ὑπόκρισιν, τοῦτο μὲν Ῥωσικῶ τῷ κωμωδῶ, τοῦτο δ' Αἰσώπῳ τῷ τραγωδῶ προσέχειν ἐπιμελῶς. Allerdings ist zu konstatieren, dass sich die beiden berühmtesten Redner ihrer Epoche tatsächlich darin gleichen, dass auch Cicero als homo novus sich sein Ansehen als Redner erst erkämpfen musste.

Nächstes Treffen: Sonntag, 10.07., 10:00 Uhr

Vorbereitung dazu:

Die pDem1.1-8_Vokabeln bitte ich gründlich lernen, es lohnt sich. In Demosthenes' Zeit hat sich die Bedeutung der Komposita, auch und gerade die der athematischen Verben, zunehmend auf Spezialbedeutungen eingengt, und ebenso haben sich neue Redewendungen gebildet (in den Vokabeln in Blau), und dergleichen wird gern und oft gebraucht.

pDem1.1-8Längs oder pDem1.1-8Quer. Sucht Euch aus, ob Ihr bei schriftlicher Übersetzung lieber kurze oder lange Kola abtrennt. Da Demosthenes häufiger, als wir es von Platon kennen, die Kola ineinander verschachtelt, scheint es mir übersichtlicher, solche längeren Sinneinheiten im Blick zu haben (also auch hierbei die πνεύματος κολοβότης und das διασπᾶν τὰς περιόδους möglichst zu meiden), und dafür habe ich das Querformat gewählt. Doch das ist Geschmackssache.